

谈谈中医英语的学科界定问题

倪传斌

(南京师范大学文学院博士后工作站, 江苏 南京 210097)

[关键词] 医学, 中国传统; 英语; 学科标准

[中图分类号] R2-05 [文献标识码] A [文章编号] 1672-1977(2006)01-0106-03

Definition criteria for subject of English translation of traditional Chinese medicine

Chuan-Bin NI

(School of Liberal Arts, Nanjing Normal University, Nanjing, Jiangsu Province 210097, China)

KEY WORDS medicine, Chinese traditional; English; criteria for subject

Zhong Xi Yi Jie He Xue Bao/ J Chin Integr Med, 2006, 4(1):106-108 www.jcimjournal.com

所谓中医英语, 简单地说, 就是描述中医理论与实践的规范英语。在中医英语研究近 30 年的发展历程中, 关于“中医英语”的学科界定一直是倍受关注而又悬而未决的问题。早在 1999 年, 李照国^[1] 先生曾专门撰文指出“‘中医英语’是一门正在形成中的新学科”。但事隔五年之后, 当《中国青年报》的记者^[2] 再次问及该问题时, 李先生却换了一种表达方式: “中医英语只是一门‘准学科’”。中医英语到底是不是一门独立的学科? 其判断标准是什么? 现今中医英语的学科建设水平如何? 这些问题均是中医英语研究领域必须首先弄清楚的前提性问题。只有合理解决了这些问题, 才能确定中医英语在建设学科体系时的发展方向, 才能进一步明确中医英语的研究对象、研究方法、研究内容及研究的理论框架。为此, 本文运用目前国际通用的学科界定标准, 通过比较分析确定中医英语作为一门独立学科的发展现状及学科定位, 冀为中医英语学科建设的理论研究提供一定的素材。

1 学科界定标准

“学科”在《现代汉语词典》^[3] 中的义项有三: (1) 按学问性质而划分的门类; (2) 学校的教学科目; (3) 军事和体育训练中的知识性科目。显然, 本文探讨的中医英语学科界定, 其学科的含义当属(1)。

目前, 国内关于界定一门学科的标准较多。李

照国先生在谈到中医英语是否成为一门学科时, 曾强调: “专家、专论和专著是学科建立的三大标准”^[2]。对于这种学科界定标准, 可从学科建设的角度将其概括为“三个一的标准”, 即: 有一批成绩卓著的学者、至少有一本系统阐述该领域研究的理论专著和一个较为明细和统一的学科理论框架。此外, 也有学者从纯学术研究的角度, 将学科标准界定为: (1) 独特的研究对象; (2) 独特的研究方法; (3) 独特的学科体系; (4) 独特的研究成果^[4]。

其实, 国内有关学科界定的标准大多源于国际上被学术界广泛认可的学科范式 (paradigm) 标准^[5,6], 最早由 Kuhn 提出^[6]。目前, 该标准较为简化且操作性较强的界定条目有如下三项: (1) 学科成就。根据 Kuhn 的观点, 构成学科成就的条件有三: 一是该学科能够把一些坚定的拥护者吸引过来; 二是该学科能为一批重新组合起来的工作者留下各种有待解决的问题; 三是这些工作者和拥护者对学科成就的评价有共同的价值观念和标准。(2) 教科书或经典著作。教科书或经典著作是一种人造范式, 是将学科范式以文献为载体具化为文字。而教科书与经典著作之所以成为一种学科范式, 一方面在于教科书与经典著作广为接受, 另一方面在于教科书与经典著作是培养与教育本学科人才的范本。这些都使教科书与经典著作有助于建立统一的信念, 从而形成学科范式。(3) 学科共同体。学科共同体由学有专长的

实际工作者组成,他们有共同的教育背景、探索的目标是共同的、阅读同样的文献、专业方面的看法比较一致且相互交流比较充分。学科的研究与发展就是由这些全部共同体成员分担并推向前进的。

2 与国际通用标准的比较

鉴于国内界定学科的标准多而杂,且均源于 Kuhn 的学科范式标准。故本文依据国际通用的 Kuhn 学科界定标准,逐一比较分析中医英语作为一门学科的发展水平。

2.1 学科成就 迄今为止,中医英语研究所取得的学科成就已基本达到一门学科所规定的三个条件:(1)中医英语研究已吸引一大批坚定的拥护者从事中医英语研究。仅以中国期刊网收录的文献为例,1994~2004 年的 10 年间,专门探讨中医英语研究

的论文就有 38 篇之多(不包括出版的书、译著和教材等)。(2)留下了一些有待解决的问题。中医英语研究历经数十载,该领域遗留的问题也不少。比如:中医英语术语的标准化、中医术语的英译及中医英语教学等。(3)共同的价值观和标准。在中医英语研究领域,不同学者的学术观点可能不尽相同,但有一点是共同的,即对中医英语研究成就评价的价值观和标准是一致的,就是用规范的英语描述中医理论与实践。

2.2 教科书或经典著作 有关中医英语理论研究的经典著作虽然不多,但普及中医英语教学的教材、规范中医英语应用的词典和指导中医英语翻译的出版物却不少。这些出版物为中医英语的学科建设,作出了巨大贡献。国内有关中医英语的主要教材、词典和翻译论著等出版物见表 1。

表 1 国内主要中医英语出版物

书名	作者	出版时间(年)	出版社	内容简介
汉英中医辞典	欧明	1986	广东科学技术出版社(广州)	收录中医基本理论及临床各科词目共 4 500 余条。
中医翻译导论	李照国	1993	西北大学出版社(西安)	阐述中医语言的语义特征、翻译原则、标准等。
汉英中医药分类辞典	谢竹藩	1994	新世界出版社(北京)	各词条除有对应的译文外,多数都有简要的注释。
英汉汉英中医词典	魏迺杰	1995	湖南科学技术出版社(长沙)	为英汉和汉英双向词典。
中医英语翻译技巧	李照国	1997	上海中医药大学出版社(上海)	介绍中医英译的基本技巧。
最新汉英中医词典	黄嘉陵	1997	四川辞书出版社(成都)	收集了最新的中医术语。
中医英语 1 000 初级词汇速记	李照国	1999	上海中医药大学出版社(上海)	精选初级中医名词术语 1 000 条,逐一进行翻译并举例。
中医英语基础	朱忠宝	2000	人民卫生出版社(北京)	介绍中医英语的相关基础知识。
中医英语 1 000 中级词汇速记	李照国	2000	上海中医药大学出版社(上海)	精选中级中医名词术语 1 000 条,逐一进行翻译并举例。
中医英语	黄嘉陵	2000	四川大学出版社(成都)	取材于国外中医专著或论文。
中医英语阅读教程	陈保蓉	2001	河南大学出版社(开封)	培养中医英语阅读的基本技能。
实用汉英中医词典	张奇文	2001	山东科学技术出版社(济南)	收集常用中医术语 1 万余条。
简明汉英中医词典	李照国	2002	上海科学技术出版社(上海)	收录中医学基础理论及临床各科名词术语约 2 万余条。
中医英语	李照国	2002	上海中医药大学出版社(上海)	选材涵盖中医学基础知识。
中医英语	刘毅	2002	天津科技翻译出版社(天津)	以中英文对照的形式介绍中医基础理论和诊治方法。
中医英语	徐象才	2002	南海出版公司(海口)	涉及中医理论和临床各科的核心内容。
中医英语翻译技巧训练	李照国	2002	上海中医药大学出版社(上海)	阐述中医英语翻译的难点、原则和方法等。
中医英语	李磊	2003	科学出版社(北京)	涉及阴阳五行、针灸经络、气血津液、临床诊断等内容。
汉英中医学词典	刘伟,崔珂	2004	河南大学出版社(开封)	收录常用中医专业术语 8 500 余条,并附有二十四节气、天干地支等内容。
新世纪汉英中医词典	左言富	2004	人民军医出版社(北京)	精选中医辞条 5 040 条,涵盖 13 个学科。

2.3 学科共同体 学科共同体是由学有专长的实际工作者所组成。这一概念与国内一些学者所谓的“专家”相比,各有其侧重。国内学者所说的“专家”,从严格意义上讲,往往是指在中医英语研究领域成就卓著的大学者;而 Kuhn 所说的学科共同体,包含所有从事中医英语研究的实际工作者。这些工作者的学术背景大致相同,至少都有英语和中医的双重背景(可能还包括其他背景)。两者之间不同的是侧重点不一致:有的侧重中医,有的侧重英语。此外,国内一些学术期刊也为中医英语的学术交流提供了平台,如《中国中西医结合杂志》、《中西医结合学报》、《中医教育》和《医学教育探索》等。综而言之,通过运用国际通用学科界定标准进行逐一比较分析后似乎可以推断:中医英语已基本发展成为一门独立的学科,但很多方面还有待进一步完善。

3 中医英语的学科定位

目前,国内有不少中医院校设置了英语专业或研究方向,如:北京中医药大学、长春中医学院、南京中医药大学、浙江中医学院、山东中医药大学、成都中医药大学、上海中医药大学和湖南中医学院等。

但在学科定位方面,似乎尚不统一。这种现象的出现,有其客观的原因,毕竟中医英语的理论研究才刚刚起步,其学科建设还在探索之中。因此,学科定位问题尚有待学界深入地研究和客观地界定。不过从理论方面来看,中医英语应该属于“语言学及应用语言学”的范畴。

[参考文献]

- 1 李照国. 中医英语:一门正在形成中的新学科. 上海中医药大学学报, 1999, 13(3): 5-7.
- 2 龚瑜. 中医走向世界遭遇翻译障碍. 中国青年报, 2004-03-30.
- 3 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(2002 年增补本). 北京: 商务印书馆, 2002. 1429.
- 4 赵金铭. 对外汉语教学概论. 北京: 商务印书馆, 2004. 5.
- 5 邱仁宗. 科学方法和科学动力学. 北京: 知识出版社, 1984. 97.
- 6 托马斯·库恩. 科学革命的结构. 北京: 北京大学出版社, 2001. 43-85.

[收稿日期] 2005-10-30

关于中医英语翻译基本问题和发展方向的思考

曹碧茵

(上海中医药大学教学实验中心, 上海 201203)

[关键词] 医学, 中国传统; 英语; 翻译

[中图分类号] R2-05 [文献标识码] A [文章编号] 1672-1977(2006)01-0108-03

Pondering the problems and development of English translation for traditional Chinese medicine

Bi-Yin CAO

(Center of Experimental Education, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Shanghai 201203, China)

KEY WORDS medicine, Chinese traditional; English; translation

Zhong Xi Yi Jie He Xue Bao / J Chin Integr Med, 2006, 4(1): 108-110 www.jcimjournal.com

近年来围绕着中医英语翻译的理论、原则、方法、技巧等问题, 发表了大量的文章。作为中医院校

的一名学生, 我也想就中医英语翻译谈一些自己的粗浅看法。我认为目前我们对中医英语翻译的讨论